

スペイン語翻訳Ⅱ

科目ナンバリング SPA-306
必修 1単位

モリス ハイメ

1. 授業の概要(ねらい)

この授業は中級文法と日常会話レベルのスペイン語を習得した学生を対象として、高度な翻訳技術を身につけることを目標としています。スペイン語の文章を、単語の意味をつなげて「なんとなく意味がわかる」のではなく、文法知識を踏まえて正確に理解し、正しい日本語の文章に訳す技術を学びます。

また、翻訳のための語彙力の強化も行います。単語の代表的な単一の意味あるいは日本語との一対一の意味に依存しない翻訳をするために、単語の幅広い意味や用法を学び直すとともに、品詞に注目した派生語、さらに同義語・反意語と関連付けて語彙を増やしていきます。この授業は前半と後半で分かれています。

・前半はテキストのテーマを翻訳します。最初は辞書なしで、ペアワークの力で翻訳して、後でグループワークで翻訳についてディスカッションします。その後、各自の最終翻訳を提出してもらいます。提出しない場合は欠席になります。分からないことがあればいつでも自由に質問が出来ます。

・後半はペアワークでスペイン語圏の物語を翻訳します。翻訳したものは冊子になります。

2. 授業の到達目標

全体の目標としては既習の文法事項を用いて正確な日本語への翻訳ができるようになることですが、とくに以下の項目の達成を目指してください。

(1)基礎:辞書を使わずに大意の把握ができる。

(2)応用:正確かつ自然な日本語の翻訳ができる。また、そのための語彙力を身につける。

3. 成績評価の方法および基準

8回の翻訳課題:40%/物語の翻訳:50%/平常点:10%

※欠席が規定回数を超えた時点で期末テストを受けることができなくなります。

4. 教科書・参考文献

教科書

Hiroko Omori

Josefa Vivancos

Yoshimi Hiroyasu Punto y seguido 朝日出版

5. 準備学修の内容

語彙を増やすためにいろいろな記事を読むことが必要です。

6. その他履修上の注意事項

・翻訳を行う際、必ず各自が行い他人の文章をうつしたり翻訳ソフトなどを使った場合は不正行為とみなし、平常点を大きく減じます。

・欠席や遅刻をしないようにしてください。2回の遅刻は欠席と同様の扱いを受けます。

・授業中は私語、居眠りは厳禁です。授業への不参加とみなされます。

・携帯電話の操作を禁止します。したがって、時計や辞書は携帯電話以外のものを使うようにしてください。

7. 授業内容

- 【第1回】 本のテーマの翻訳(1)
- 【第2回】 本のテーマの翻訳(2)
- 【第3回】 本のテーマの翻訳(3)
- 【第4回】 本のテーマの翻訳(4)
- 【第5回】 本のテーマの翻訳(5)
- 【第6回】 本のテーマの翻訳(6)
- 【第7回】 物語の翻訳(1)
- 【第8回】 物語の翻訳(2)
- 【第9回】 物語の翻訳(3)
- 【第10回】 物語の翻訳(4)
- 【第11回】 物語の翻訳(5)
- 【第12回】 物語の翻訳(6)
- 【第13回】 本のテーマの翻訳(7)
- 【第14回】 本のテーマの翻訳(8)
- 【第15回】 スペイン語翻訳Ⅱまとめ